

АССОЦИАТИВНАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ

Преподавание близкородственных языков, для которых влияние межъязыковой интерференции исключительно велико, ставит ряд специфических проблем, требующих и теоретического анализа и дидактического внимания.

Нами будут рассмотрены причины возникновения неадекватной коннотации слова, возникающей на начальном этапе изучения близкородственного языка.

За последнее время появилось немало работ, в которых при рассмотрении вопросов семантики слова уделяется большее или меньшее место дополнительным значениям ("созначениям"), называемым общим термином коннотации.

По определению О.С. Ахмановой, коннотация — "это дополнительное содержание слова (или выражения), его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов и могут придавать высказываниям торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т.п." (Ахматова О.С. *Словарь лингвистических терминов*. М., 1969, с.203—204). Однако существует мнение (и именно оно важно для обучения неродному языку), что слова с коннотативным содержанием нельзя рассматривать как чисто стилистическую проблему, "потому что они всегда апеллируют к некоторому опыту человека, который возникает в результате его воспитания в данной культуре" (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Язык и культура*. М., 1976, с.105).

Таким образом, коннотативное значение слова, кроме эмоционально-оценочных факторов, включает в себя "совокупность контекстов норм культуры" (Найда Е.А. *Анализ значения и составление словарей*. Новое в лингвистике. Вып. 2. М., 1962, с.47).

Поскольку эмоционально-оценочные значения и "контексты норм культуры" не представляют собой конечного числа и рассматриваются как "смутные, неуловимые, переменчивые явления" (Якобсон Р.О. *Лингвистика и поэтика*. "Структурализм: "за" и "против". М., 1975, с. 197), имеет смысл принять в качестве рабочего остроумное определение коннотации, данное А.В. Филипповым: "Под коннотацией мы предлагаем понимать неденотативное и неграмматическое значение, входящее в состав семантики какой-либо языковой единицы или представляющей ее целиком" (Филиппов А.В. *К проблеме лексической коннотации*).

Наше внимание будет сосредоточено на эмотивном компоненте коннотации. Эмотивные значения слов осознаны, дискретны, адекватно идентифицируются всеми говорящими на данном языке, одинаково соотносятся ими с типизированными ситуациями и эмоциями, с языковыми единицами их выражения. Эмотивные значения, безусловно, коммуникативны. Однако в ряде случаев в результате интерференции возникают ложные ассоциации, формирующие негативное эмотивное значение неродного слова и затрудняющие коммуникацию.

Анализ собранного материала (было опрошено около 80 польских учеников, изучающих русский язык, и польских студентов, изучающих русскую филологию) показал, что большинство ассоциаций вызвано интерференцией близкородственных

языков на лексическом уровне. Генетическая общность словарного фонда славянских языков привела к тому, что диахронические процессы обусловили семантические расхождения при одинаковом или весьма близком плане выражения. Ассоциативный перенос связан с тенденцией избегать асимметрии между планом выражения и планом содержания в родном и изучаемом языке.

Ассоциации возникают и при восприятии слов и выражений близких, но не совпадающих по фонетическому облику. Наблюдается описанное дидактиками явление, когда учащиеся “приспосабливают” звучание иностранных слов к родному языку: брюки — bruk (мостовая), кровать kratwat (галстук), здание — zdanie (предложение), диван — duwan (ковер).

Для методики преподавания неродного языка очень важным является осознание неадекватности коннотативных значений, так как это искажает “коннотативную картину” изучаемого языка, нарушает коммуникацию. Отсюда вытекает ряд дидактических выводов: необходимо выявить неадекватно воспринимаемую с точки зрения коннотации лексику, определить причины возникновения такого рода коннотации, предупредить возникновение отрицательных эмотивных значений или снять уже возникшую неадекватную коннотацию.

Е.А. Дымова
Гродно

УСТОЙЧИВЫЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ФАЗОВОСТЬ, В АСПЕКТЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Широко распространенным средством аналитического выражения фазовых значений являются устойчивые глагольно-именные словосочетания (УГИС), которые в значительной степени восполняют ограниченное количество собственно фазовых глаголов а также ограниченные возможности синтетического способа выражения фазовых значений.

Актуальность предлагаемого исследования обусловлена тем, что, несмотря на возросшее внимание лингвистов к фазовости, данная категория является недостаточно изученной. Исследование конкретных вопросов, связанных с фазовостью, может уточнить и расширить представление о ней. Кроме того, актуальность связана с практическими потребностями. Являясь универсальной по своему характеру, фазовость хорошо осознается носителями разных языков. С помощью этой категории можно объяснить многие вопросы, связанные с выражением аспектуальных значений. Всестороннее изучение фазовости представляет особый интерес для теории и практики преподавания русского языка как иностранного.

Проявление фазовости на лексико-фразеологическом уровне изоморфно проявлению фазовости на морфолого-словообразовательном уровне, что позволяет говорить об универсальном характере категории фазовости. Основной критерий отнесения рассматриваемых словосочетаний к аналитическому способу выражения фазовости является разнофункциональность их компонентов. В качестве глагольных компонентов словосочетаний выступают глаголы различных семантических классов. Теряя в большей или